

294A0129(02)

29.1.94

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

N:o L 25/7

Väliaikaisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan toisaalta Euroopan talousyhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Unkarin tasavallan välisen sopimuksen ja toisaalta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin tasavallan välisen Eurooppa-sopimuksen
LISÄPÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",
ja

UNKARIN TASAVALTA, jäljempänä "Unkari",

jotka

KATSOVAT, että Eurooppa-sopimus toisaalta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin tasavallan välisestä assosioinnista, jäljempänä "Eurooppa-sopimus", allekirjoitettiin Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 1991; tämä sopimus ei ole tullut vielä voimaan,

KATSOVAT, että kunnes Eurooppa-sopimus tulee voimaan, sen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevat sopimusmääräykset on pantu täytäntöön 1 päivään maaliskuuta 1992 Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 1991 allekirjoitetun ja viimeksi 17 päivänä joulukuuta 1992 tehdyllä kirjeenvaihdolla muutetun väliaikaisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan toisaalta Euroopan talousyhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja toisaalta Unkarin tasavallan välisen sopimuksen, jäljempänä "väliaikainen sopimus", perusteella,

TUNNUSTAVAT kaupan ratkaisevan merkityksen markkinatalouteen siirtymisessä,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön valmiuden tehostaa ponnistelujaan markkinoidensa avaamiselle Unkarista peräisin oleville tuotteille,

OTTAVAT HUOMIOON Eurooppa-sopimuksen tavoitteet, erityisesti sen, joka on määritelty 1 artiklassa,

OTTAVAT HUOMIOON väliaikaisen sopimuksen ja erityisesti sen 1 artiklan, ja

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja ovat sitä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

täysivaltaisen erikoissuurlähettilään,
Belgian pysyvän edustajan,
pysyvien edustajien komitean puheenjohtajan
Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarentin;

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ:

Euroopan yhteisöjen komission pääjohtajan
Juan PRATin;

UNKARIN TASAVALTA

täysivaltaisen erikoissuurlähettilään
György GRANASZTOIn

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen 3 artiklan 2 kohdan toinen alakohta ja Eurooppa-sopimuksen 9 artiklan 2 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

"Yhteisön tuontituloja alennetaan liitteessä IIb esitettyjen Unkarin alkuperätuotteiden osalta alentamalla perustullia 20 prosenttia tämän sopimuksen voimaantulopäivästä ja edelleen 20 prosenttia yhden vuoden kuluttua kyseisestä päivästä. Nämä tullit

poistetaan kokonaan kahden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta.”

2 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen 3 artiklan 3 kohdan toinen alakohta ja Eurooppasopimuksen 9 artiklan 3 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

”Samanaikaisesti tämän sopimuksen voimaantuloajankohdasta poistetaan asteittain edellä mainitut kiintiöt tai tariffikatot ylittävien määrien tuontitullit siten, että kyseisten tuotteiden tuontitullit saadaan kokonaan poistetuiksi viimeistään kolmannen vuoden lopussa.”

3 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen liitteen III ja Eurooppa-sopimuksen liitteen III alaviite 3 seuraavasti:

”(3) Näitä määriä korotetaan:

- 15 prosenttia sopimuksen voimaantullessa,
- edelleen 15 prosenttia 1 päivänä tammikuuta 1993,
- edelleen 10 prosenttia 1 päivänä heinäkuuta 1993,
- edelleen 25 prosenttia 1 päivänä tammikuuta 1994.”

4 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen liitteen III ja Eurooppa-sopimuksen liitteen III alaviite 5 seuraavasti:

”Tässä liitteessä mainitut tullikiintiöt tai tariffikatot ylittävän tuonnin tullit alennetaan asteittain siten, että tämän sopimuksen voimaantulosta tuontitulli alennetaan 90 prosenttiin perustullista, vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulosta 80 prosenttiin ja kahden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulosta 70 prosenttiin. Kolmannen vuoden lopussa jäljellä olevat tullit poistetaan kokonaan.”

5 artikla

1. Korvataan väliaikaisen sopimuksen liitteen Xb ja Eurooppa-sopimuksen liitteen Xb johdantokappale seuraavasti:

”Tässä liitteessä mainittujen CN-koodien alaisten tuontimäärien, lukuun ottamatta koodeja 0104 ja 0204, tuontiin sovellettavia tullee ja maksuja alennetaan 1 päivään maaliskuuta 1992 alkaen 20 prosenttia, 1 päivään tammikuuta 1993 alkaen 40 prosenttia ja 1 päivään heinäkuuta 1993 alkaen 60 prosenttia.”

2. Lisätään väliaikaisen sopimuksen liitteeseen Xc ja Eurooppa-sopimuksen liitteeseen Xc johdantokappale seuraavasti:

”Vuosiksi 3, 4 ja 5 määrättyä tullia sovelletaan 1 päivään heinäkuuta 1993, 1 päivään heinäkuuta 1994 ja 1 päivään heinäkuuta 1995.”

3. Lisätään toinen johdanto-osa väliaikaisen sopimuk-

sen liitteisiin VIIIa, Xb ja Xc sekä Eurooppa-sopimuksen liitteisiin VIIIa, Xb ja Xc seuraavasti:

”Vuodeksi 3 vahvistettuja tonnimääriä sovelletaan 1 päivään heinäkuuta 1993 alkaen 30 päivään kesäkuuta 1994 asti. Ennen 1 päivää heinäkuuta 1993 tuodut määrät, jotka ylittävät 50 prosentilla vuodeksi 2 vahvistetut määrät, vähennetään vuodeksi 3 vahvistetuista määristä.

Vuosiksi 4 ja 5 vahvistettuja tonnimääriä sovelletaan 1 päivään heinäkuuta 1994 alkaen 30 päivään kesäkuuta 1995 asti ja 1 päivään heinäkuuta 1995 alkaen 30 päivään kesäkuuta 1996 asti.”

6 artikla

1. Korvataan väliaikaisen sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa N:o 1 sekä Eurooppa-sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa N:o 1 olevan 2 artiklan 1 kohdan johdanto-osan ilmaisu ”kuuden vuoden kuluttua” ilmaisulla ”viiden vuoden kuluttua”.

2. Korvataan väliaikaisen sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa N:o 1 sekä Eurooppa-sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa N:o 1 olevan 2 artiklan 1 kohdan kaksi viimeistä luettelukohtaa seuraavasti:

”– kuudennen vuoden alusta poistetaan jäljellä olevat tullit.”

7 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen EHTY-tuotteita koskevassa pöytäkirjassa N:o 2 olevan 2 artiklan 2 kohta ja Eurooppa-sopimuksen EHTY-tuotteita koskevassa pöytäkirjassa N:o 2 olevan 2 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2) Vastaiset alennukset 60, 40, 20 ja 0 prosenttiin perustullista seuraavat toisen, kolmannen, neljännen ja viidennen vuoden alusta tämän sopimuksen voimaantulosta.”

8 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa väliaikaista sopimusta ja Eurooppa-sopimusta.

9 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarpeellisten menettelyjen päätökseen saattamisesta. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan 1 päivään heinäkuuta 1993 lukuun ottamatta sen 7 artiklaa.

10 artikla

Tämä pöytäkirja on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan, ranskan ja unkarin kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρὸν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

Fentiek hitelélül, az arra meghatalmazottak aláírták a jelen Kiegészítő Jegyzőkönyvet.

Hecho en Bruselas, el veintidós de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-second day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

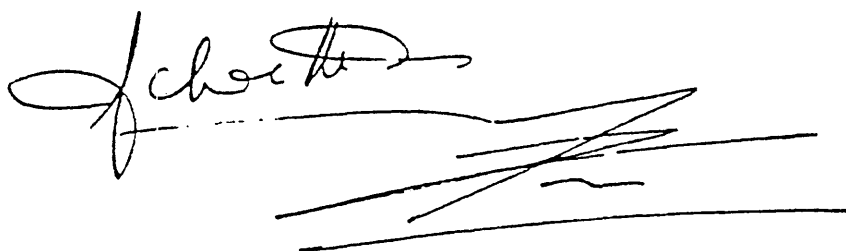
Fatto a Bruxelles, addì ventidue dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

Készült Brüsszelben az ezerkilencszázkilencvenharmadik év december hó huszonkettedik napján.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
For the European Community and the European Coal and Steel Community
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço
Az Európai Közösség és az Európai Szén- és Acésközösség nevében



Por la República de Hungría
For Republikken Ungarn
Für die Republik Ungarn
Για τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας
For the Republic of Hungary
Pour la république de Hongrie
Per la Repubblica ungherese
Voor de Republiek Hongarije
Pela República da Hungria
A Magyar Köztársaság nevében

